

EXERCICES PHRASES IMPERSONNELLES - CORRIGES

Annales INALCO (10 avril 2008) - Partiel grammaire théorique - 2^e année de licence - E.
Demadre

Transformer les phrases suivantes en constructions impersonnelles positives :

1. Лѣтом *рассвѣт наступал* очень рано.
Лѣтом *рассветало* очень рано.
2. Весь день *шёл мелкий дождь*.
Весь день *моросило*.
3. Всю ночь *Боря чувствовал тошноту*.
Всю ночь *Боря тошнило / потошнивало / подтошнивало*.
4. *Больному было то холодно, то жарко*.
Больному *кидало / бросало то в жар, то в холод*.
5. Вдруг *Колья почувствовал ощущение колющей боли* в груди.
Вдруг *у Коли закололо* в груди.
6. *Лена вдруг захотела поехать* в родной край. [utiliser un verbe autre que захотеться]
Лену *вдруг потянуло* в родной край.
7. В горах *я дышал* намного легче.
В горах *мне было намного легче дышать*.
8. Ребѣнок *не может сидѣть* дома.
Ребѣнку *не сидится* дома.
9. *Снаряд пробил стѣну* в доме.
Снарядом *пробило стѣну* в доме.
10. *Снег засыпал* дорогу.
Дорогу *засыпало* снѣгом.

Répondre aux questions suivantes par une construction impersonnelle négative :

1. Кого он мог спросить?
Ему *нѣкого спросить*.
2. Куда она могла поехать без копѣйки денег в кармане?
Ей *нѣкуда было поехать без копѣйки денег в кармане*.
3. Зачем Лена должна была выйти замуж за этого подлеца?
Ей *нѣзачем было выйти замуж за этого подлеца*.

Annales INALCO (25 mai 2009) - Partiel grammaire pratique - 2^e année de licence - S.
Krylosova

Mettez le nom entre parenthèses à la forme voulue avec ou sans préposition :

1. (Капитан) ранило (осколок).
Капитана *ранило осколком*.
Le capitaine a été blessé par un éclat.
2. (Алѣша) тянет домой, в Петербург.
Алѣшу *тянет домой, в Петербург*.
Aliocha a la nostalgie de son foyer, à Saint Pétersbourg.

3. (Жители Петербурга) не забыть блокаду.
Жителям Петербурга не забыть блокаду.
Les habitants de Saint-Petersbourg ne pourront jamais oublier le blocus.
4. У них (квартира) очень тесно.
У них в квартире очень тесно.
Leur appartement est étroit.
5. (Такие люди), как вы, на свете больше не встречается.
Таких людей, как вы, на свете больше не встречается.
On ne rencontre plus des gens comme vous.
6. (Стулья) не хватало.
Стульев не хватало.
Il n'y avait pas assez de chaises.
7. (Я) покорило от его слов.
Меня покорило от его слов.
Ses paroles m'ont choqué.
8. (Человек) убило (молния).
Человека убило молнией.
La foudre a tué quelqu'un.
9. У него от страха (рот) пересохло.
У него от страха во рту пересохло.
Sa bouche était desséchée par la peur.
10. (Грамматика) у неё плоховато.
С грамматикой у неё плоховато.
Elle est plutôt mauvaise en grammaire.
11. (Деньги) у меня в обрез.
Денег у меня в обрез.
J'ai tout juste assez d'argent.

Traduisez en russe en utilisant les tournures impersonnelles :

1. Sa sœur a toujours eu beaucoup de chance.
Её сестре всегда везло.
2. Ils n'ont plus rien à perdre.
Им больше нечего терять.
3. Lorsque le garçon mange des fraises, il vomit.
Когда мальчик ест клубнику, его рвёт.
4. Croyez-moi, il n'y a pas de quoi s'étonner.
Поверьте мне, нечему удивляться.
(Поверьте мне, тут нечем удивить.)
5. Si vous n'avez personne à qui parler, vous ne vous ennuierez pas?
Если вам не с кем будет поговорить, вам не будет скучно?
6. Il bruine... il ne manquait que ça!
Моросит... Только этого нам не хватало!
! « Только нам этого не хватало » indique que l'on attendait la pluie.

Niveau 2^e année de licence - M. Guiraud-Weber, N. Korjenevskaja, I. Mikaelian, « Exercices de grammaire russe », 2003

Répondez aux questions d'après le modèle :

Ты идёшь куда-нибудь ? - Мне некуда идти.

Вы читаете сейчас что-нибудь ? Мне нечего читать. • Вы занимаетесь чем-нибудь по вечерам ? Мне нечем заниматься. • Вы делаете покупки в этом магазине ? Мне нигде делать покупки. • Вы гуляете с товарищами ? Мне не с кем гулять. • Вы спорите с другом ? Мне не с кем спорить. • Вы нам расскажете о чём-нибудь ? Мне не о чем рассказывать. • Вы рисуете что-нибудь ? Мне нечего рисовать. • Вы говорите с кем-нибудь ? Мне не с кем говорить. • Вы спросили об этом у кого-нибудь ? Мне не у кого спрашивать об этом. • Вы любите кого-нибудь ? Мне некого любить. • Вы переписываетесь с русскими ? Мне не с кем переписываться. • Вы ходили куда-нибудь ? Мне некуда ходить.

Transformez d'après le modèle :

Я ни с кем не разговариваю => Мне не с кем разговаривать

Мой сын ничего не делал. Ему нечего было делать. • Наша дочь ничего не читает. Ей нечего читать • Жан ни с кем не танцует. Ему не с кем танцевать / потанцевать. • Он ничем не занимается. Ему нечем заниматься. • Андрей ничему не радуется. Ему нечему радоваться. • Борис никого не боится. Ему некого бояться. • Отец никуда не идёт. Ему некуда идти / пойти.

Transformez d'après le modèle :

Я разговариваю с дочерью. => Я ни с кем не разговариваю.
=> Мне не с кем разговаривать

Он смотрит на сына . Он ни на кого не смотрит. Ему не на кого смотреть. • Благодарю вас за подарок. Не благодарю вас ни за что .Мне не за что благодарить вас. • Наташа танцует с Володей. Она ни с кем не танцует. Ей не с кем танцевать. • Он платит за хлеб. Он ни за что не платит. Ему не за что платить. • Отец пишет мне . Он никому не пишет.Ему некому писать. • Он берёт у меня папиросы. Он ничего не берёт у меня. Ему нечего брать у меня. • Подруга помогает мне . Она никому не помогает. Ей некому помогать. • Катя ухаживает за ребёнком. Она ни за кем ухаживает. Ей не за кем ухаживать. • Он читает книгу. Он ничего не читает. Ему нечего читать. • Она предложила гостям чай . Она ничего не предложила никому. Ей нечего и некому было предложить. • Брат слушает радио. Он ничего не слушает. Ему нечего слушать. • Я гуляю с сестрой . Я не ни с кем гуляю. Мне не с кем гулять. • Я работаю дома. Я нигде не работаю. Мне нигде работать. • Дочка идёт к подруге. Она ни к кому не идёт. Ей не к кому идти. • Брат покупает костюм. Он ничего не покупает. Ему нечего покупать. • Поэт читает нам стихи. Он ничего не читает нам .Ему нечего нам читать. • Он разговаривал с соседом. Он ни с кем не разговаривал. Ему не с кем было разговаривать. • Ты рисуешь карандашом. Ты ни чем не рисуешь. Тебе нечем рисовать. • Борис думает о вас. Он ни о ком не думает. Ему не о ком думать. • Он писал на стене. Он ни на чём не писал. Ему не на чем писать. • Она дала мне шоколад. Она ничего не дала мне. Ей нечего было дать мне. • Он мечтает о красоте. Он ни о чём не мечтает. Ему не о чем мечтать. • Я иду к врачу. Я ни к кому не иду. Мне не к кому идти. • Он работает в деревне. Он нигде не работает. Ему нигде работать. • Сын советуется с отцом. Он ни с кем не советуется. Ему не с кем советоваться. • Мальчик ест бутерброд. Он ничего не ест. Ему нечего есть. • Он боится темноты. Он ничего не боится. Ему нечего бояться. • Мы едем в Москву. Мы никуда не едем. Нам некуда ехать. • Она здесь отдыхает. Она нигде не отдыхает. Ей нигде отдыхать. • Старик стесняется людей. Он никого не

стесняется. Ему **нэкого** стесняться. • Девочка пьёт *молоко*. Она ничего не пьёт. Ей **нэчего** пить. • Они требуют повышения *зарплаты*. Они ничего не требуют. Им **нэчего** требовать. • Они пишут *о политике*. Они ни о чём не пишут. Им **нэ** о чем писать. • Она *его* любила. Она никого не любипа. Ей **нэкого** было любить. • Он говорит *о своих делах*. Он ни о чём не говорит. Ему **нэ** о чем говорить. • Он сердился *на сына*. Он ни на кого не сердился. Ему **нэ** на кого было сердиться.

Traduisez en russe en utilisant une tournure du type мне нечего делать :

Il n'avait rien à faire et il s'ennuyait. Ему **нэчего** было делать и ему было скучно. • Ils n'avaient plus aucun sujet de conversation. Им **нэ** о чем было разговаривать. • Je n'ai pas le temps de passer au magasin. Мне **нэкогда** зайти в магазин. • La pauvre fille ne savait plus où aller. Бедной девушке **нэкуда** было пойти. • Katia n'a personne à qui se confier. Кате **нэкому** довериться. • Il n'avait personne à qui se plaindre. Ему **нэкому** было жаловаться / пожаловаться. • Il n'y avait plus rien à manger ni à boire dans la maison. В доме **нэчего** было есть и пить. • Croyez-moi, il n'y a pas de quoi s'étonner. Поверьте мне, **нэчему** удивляться. • Tu n'as ici personne avec qui tu pourrais parler. Здесь тебе **нэ** с кем разговаривать. • Tout a été dit, il n'y a plus rien à ajouter. Всё было сказано, больше **нэчего** добавить. • Il peut parler franchement : il n'a plus rien à espérer. Он может откровенно говорить: **нэ** на что больше надеяться. • Ils n'ont plus rien à perdre. Им больше **нэчего** терять.

Traduisez en russe :

Pourquoi n'invites-tu personne ? - Parce que je n'ai personne à inviter. Почему ты никого не приглашаешь? - Потому что мне **нэкого** пригласить. • Je ne raconterai cela à personne. D'ailleurs, je n'ai personne à qui le raconter. Я никому не расскажу об этом. Впрочем, мне **нэкому** об этом рассказывать. • Je ne lui ai rien demandé, d'autant plus que je n'avais rien à lui demander. Я ничего не попросил у него, тем более, что мне **нэчего** было у него просить. • Personne ne se souciait de lui, car il n'y avait personne qui puisse se soucier de lui. Никто не заботился о нём, так как **нэкому** было о нём заботиться. • Je n'ai personne avec qui je puisse aller au cinéma aujourd'hui. En effet, personne ne veut venir avec moi. Сегодня мне **нэ** с кем пойти в кино. На самом деле, никто не хочет пойти со мной. • Je n'ai pas le temps de parler avec toi. Мне **нэкогда** разговаривать с тобой. • Il cherche son crayon : il n'a rien pour écrire. Он ищет свой карандаш: ему **нэчем** писать. • Elle cherche une chaise : elle n'a rien pour s'asseoir. Она ищет стул: ей **нэ** на что сесть. Она ищет стул: ей **нэгде** сидеть. Она ищет стул: ей **нэкуда** сесть. • Il s'ennuie parce qu'il n'a rien à faire. Ему скучно, потому ему **нэчего** делать. • Je n'achète rien parce que je n'ai rien à acheter dans ce magasin. Я ничего не покупаю, потому что в этом магазине мне **нэчего** купить. • Pourquoi ne parlez-vous pas ? - Parce que je n'ai rien à dire. Почему вы не разговариваете? - Потому что мне **нэ** о чем разговаривать.

Niveau 2^e année de licence - d'après exercice in « Grammaire russe par l'exemple », F. Barlési, 1994

Traduire (en employant obligatoirement une tournure impersonnelle) :

1. Les mots nous manquent pour exprimer notre joie !
Нам не хватает слов, чтобы выразить нашу радость.

2. Il a été tué par une balle perdue.
Его убило шальной пулей / дурной пулей.
3. Si vous êtes malade, il faut aller chez le médecin.
Если вам больно, вам надо сходить к врачу.
4. D'ici vous aurez une belle vue.
Отсюда вам будет хорошо видно.
5. Où pouvons-nous bien aller ?
Куда бы нам пойти?
6. Nous n'avons pas pu arriver à l'heure.
Нам не удалось прийти вовремя.
7. Il est temps de rentrer à la maison.
Пора (идти) домой.
8. Je suis fatigué et n'arrive pas à lire.
Я устал, мне не читается.
9. Que ferons-nous quand il ne sera plus là ?
Что мы будем делать, когда его больше не будет?
10. On a assez de pain pour deux jours.
Хлеба хватит на два дня.
11. Tout t'est égal ?
Тебе всё равно?
12. Elle n'a pas de quoi écrire.
Ей нечем писать.
13. Ils étaient quatre, il ne restait pas un morceau.
Их было четверо, не осталось ни одного кусочка.
14. C'était désagréable, étouffant et bruyant.
Было неприятно, душно и шумно.
15. Il ne s'est pas écoulé dix minutes depuis qu'il a rappelé.
Не прошло и десяти минут, как он перезвонил.
16. Comment se procurer ce livre rare ?
Как нам достать эту редкую книгу?
17. Je ne me sens pas bien avec eux.
Мне неуютно с ними.
18. Est-ce que cela vaut la peine d'y aller ?
Стоит ли туда идти?
19. Souvent les mères n'ont personne à laisser leurs enfants.
Часто матерям не с кем оставить детей.
20. Ils n'ont pas de quoi payer la viande.
Им нечем заплатить за мясо. / Им не на что купить мясо.
21. Tu n'as pas honte ? Fais en sorte que cela ne se reproduise plus.
Тебе не стыдно? Сделай так, чтобы этого больше не повторилось.
22. Si vous n'avez personne à qui parler, vous allez vous ennuyer.
Если вам не с кем будет разговаривать, вам будет скучно.
23. Il bruine. Il ne nous manquait plus que cela.
Моросит. Только нам этого не хватало.
24. Vous comprenez ?
Вам понятно ?
25. Je ne sais pas ce qui m'a pris de tout raconter.
Не знаю, что меня дёрнуло всё рассказать.

Annales INALCO (2008-2009) - 2^e année de licence - T. Bottineau

Traduisez en employant une tournure impersonnelle:

1. Il a la nausée, il frissonne et il a de la fièvre. - Il a vomi ? - Non, mais il a mal au cœur.
Его мутит, его знобит, его лихорадит. - Его вырвало? - Нет, но его тошнит.
2. La barque a été renversée par le courant, mais les touristes vont bien, ils ont été portés par les flots vers les berges du fleuve.
Лодку перевернуло течением, но туристам хорошо, их отнесло потоком к берегу реки.
3. Le brouillard vint voiler le soleil de février. (R. Rolland)
Солнце февраля затемняло туманом.
4. Il ne nous reste que d'aller acheter du pain et de préparer le déjeuner.
Нам остаётся сходить за хлебом и приготовить обед.
5. C'est vrai qu'il n'a jamais eu de chance, mais il en a assez de passer pour un perdant.
Правда, что ему никогда не повезло, но ему надоело слыть проигрывающим.
6. C'est gênant de lui dire la vérité, il aura de la peine à l'entendre.
Мне неудобно сказать ему правду, ему будет тяжело слушать это.
7. Il n'arrive pas à dormir, il est envahi et emporté on ne sait où par un flot de souvenirs, il n'est plus là, il est déjà bien loin.
Ему не спиться, его охватывает и тянет потоком воспоминаний, его не больше там, он рассеянный и уже далеко от нас.
8. Les yeux ont mal à cause de la lumière du soleil.
Глаза ломит солнечным светом.
9. J'ai l'impression que Naples est la ville la moins harmonieuse de l'Italie.
Мне кажется, что Неаполь - наименее гармоничный город в Италии.
10. La nuit, dans le verger, toutes les pommes ont été jetées par terre par le vent et le vieux prunier a été cassé.
Ночью во фруктовом саду все яблоки сорвало ветром, и старая слива была сломана.

Traduisez en employant une tournure impersonnelle négative:

1. Cette chambre vide, cette solitude... Plus personne, plus aucun espoir. (Drieu La Rochelle)
Эта пустая комната, это одиночество... Больше никого нет, больше нет ни малейшей надежды.
Эта пустая комната, это одиночество... Больше никого нет, нет никакой надежды.
Эта пустая комната, это одиночество... Больше никого нет, не осталось никакой надежды.
2. La steppe est partout autour. Et pas une âme, pas un buisson, pas un arbuste. (Bounine)
Степь везде вокруг нас. Нет ни одной живой души, нет ни одного куста, нет ни одного деревца.
Степь вокруг. И ни души в степи, ни кустика, ни деревца. (Бунин)
3. Je pensais qu'il était dans le car, mais il n'y était pas.
Я думал, что был в автобусе, но его там не оказалось.
Я думал, что он был в автобусе, но его там не было.
4. Il n'a jamais été en Afrique, il n'a eu ni le temps, ni les moyens d'y aller.
Он никогда не ездил в Африке, у него не было ни времени, ни средств съездить туда.
Он никогда не был в Африке, у него не было ни времени, ни средств съездить туда.
5. À l'université, il n'y a pas de salle de travail, ni de salle audio.
В университете нет ни читального зала, ни лингафонного кабинета.

- В университете нет ни читалки, ни лингафонка. (familier)
6. Dans le désert, pas un seul arbre n'a poussé.
В пустыне не выросло ни одного деревца.
7. Ils sont entrés dans la pièce, mais il n'y avait personne.
Они вошли в комнату, но там никого не оказалось.
Они вошли в комнату, но там некому оказаться.
8. - Il te reste de l'argent ? - Non, il ne me reste rien.
- У тебя остались деньги? - Нет, ничего не осталось. (у тебя осталось денег sous-entendrait un décompte dans un contexte précis, de plus, ce serait parlé)
- Тебе остались деньги? - Нет, мне ничего не осталось!
9. La route était silencieuse; de l'autre côté de l'étang, le village était déjà endormi, on ne voyait aucune lumière. (Tchékhov)
На дороге было тихо; на другой стороне пруда, в деревне все заснули, ни одного огонька не было видно.
На дороге было тихо; деревня по ту сторону пруда уже спала, не было видно ни одного огонька. (Чехов) (Дорога была тихая sous-entendrait un contexte très précis où la route elle-même est bruyante - bruits habituels de roues sur les pavés, etc. - sauf en ce moment)
10. A cette heure, on n'entendait plus rien - ni pas, ni voix.
В этот час ничего не было слышно - ни шагов, ни голосов. (en russe, nette tendance à nier au pluriel, mais : Не слышно никакого шума. On n'entend aucun bruit.)
11. Il manque de courage pour affronter la vérité.
Ему не хватает мужества посмотреть правде в глаза.
Ему не хватает смелости (духу) посмотреть правде в глаза. (столкнуться с правдой signifierait que la vérité lui tomberait dessus, le sens est plus passif)
12. - Votre thé, vous l'aimez sucré ? Deux cuillères suffiront ?
- Вам чай с сахаром? Хватит двух ложек?
- Вы любите пить чай с сахаром? (Вам) хватит двух ложек? Две ложки будет достаточно? (attention, ici *достать / доставать* ne convient pas. Cf. Мне его не хватает: il me manque. vs Мне не достаёт ни одной копейки : je n'ai plus un sou vaillant ; Чего тебе не достаёт, чтобы быть счастливым? Qu'est ce qui te manque pour être heureux ?)
13. Pendant une heure, il a fait la queue pour acheter son billet de cinéma, mais il ne l'a pas eu.
Он простоял целый час в очереди за билетом в кино, но билета ему не досталось.
(он не достал билет signifie un effort, une démarche active, un effort ; ici il faut rendre le côté passif du sujet)
14. Il manque de forces pour faire tout ce qui reste.
Ему не хватает сил на остальное.
У него не хватает сил на то, чтобы сделать всё, что осталось.
15. Mon voisin travaillait beaucoup, malgré cela, il manquait d'argent pour les études et l'éducation de son enfant, il n'avait pas suffisamment de temps libre pour sa femme.
Мой сосед много работал, несмотря на это, у него не хватало денег на учёбу и воспитания его ребёнка, и свободного времени для жены.
Сосед всё время работал, несмотря на это ему не доставало денег на учёбу и на воспитание ребёнка и не хватало свободного времени для жены. (ему было недосуг signifierait un refus ou un rejet, ne convient pas ici)
16. Et on y croit, et on en pleure, et l'on se sent si léger, si léger. (Lermontov)
И верится, и плачется, и так легко, легко. (Лермонтов)
17. Vous avez froid, vous couvrez votre visage avec le col de votre manteau, vous êtes pris par la somnolence. (Tolstoï)

- Вам холодно немножко, вы закрываете лицо воротником шинели; вам дремлется. (Толстой)
18. - Vous ne croyez pas mes larmes... Mais je ne pleure pas pour vous : simplement, mes larmes coulent toutes seules... (Gontcharov)
- Вы не верите слезам... Но я плачу не для вас: мне просто плачется... (Гончаров)
19. Il vivait seul et difficilement.
Жилось ему одиноко и трудно. (Кошечкина)
20. En ce moment, il me paraît que l'existence n'a plus rien à m'offrir : je ne suis pas sûr de n'avoir plus rien à apprendre. (Montherlant)
В этот момент мне кажется, что существование ничего больше не подарит мне: я не уверен в том, что мне больше нечему учиться у неё.
В настоящее время мне кажется, что жизни нечего предложить мне: я не уверен, что мне больше нечему учиться у неё.
21. Il n'avait plus rien à faire avec cette foule qui l'ennuyait et le fatiguait. (Montherlant)
Ему ни к чему была эта толпа, которая наскучила ему и утомила его.
22. - Je ne comprends rien à ce qui est arrivé, dit Bridet. - Il n'y a rien à comprendre, - dit Yolande. (Bove)
- Я ничего не понимаю о том, что произошло, сказал Бриде. - Тут нечего понимать, - сказала Йоланд.
- Я ничего не понимаю в произошедшем, - сказал Бриде. - Нечего и понимать, - ответила Йоланда.
23. Dans cette salle à manger, je n'avais rien à craindre. (Modiano)
В этой столовой мне нечего было бояться.